

nº 120 zbk.

Septiembre 2016 / 2016ko iraila

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

ZB?

ZE BERRI?



Ze Berritxiki / De campamento en las huertas de Arantzadi. **Entrevista** / Alicia Bakaikoa y María Martín, educadoras de la escuela infantil Izartegi. **Toma la palabra** / Dani Martirena Indart, periodista y escritor: "Que en pleno agosto las piscinas están llenas de gente también se puede contar de una manera hermosa y original".
Plazara atera berria /

¡Está claro!
Argi dago!
Euskara
¡Matricúlate!

Bienvenida a Noáin-Valle de Elorz y a la Mancomunidad de Iranzu / Ongi etorri Noain-Elortzibar eta Irantzu Mankomunitatea

En este número en el que la revista Ze Berri? cumple 20 años de presencia ininterrumpida en muchos municipios navarros, queremos dar nuestra más calurosa bienvenida a todos los vecinos y vecinas de Noáin-Valle de Elorz y la Mancomunidad de Iranzu, que se suman a partir de ahora a este proyecto de promoción del euskera. El municipio de Noáin-Valle de Elorz está formado por los pueblos de Noáin, Elorz, Guerendiáin, Imárcoain, Oriz, Otano, Torres, Yárnoz, Zabalegui y Zulueta, con una población que ronda los 8.000 habitantes, mientras que la Mancomunidad de Iranzu está integrada por Abarzuza, Valle de Yerri, Guesálaz, Salinas, Lezaun, Oteiza y Villatuerta, y tiene una población aproximada de 5.000 habitantes.

IRITZIA OPINIÓ

Nace zeberri.eus

Coincidiendo con el vigésimo aniversario de la actual revista *Ze Berri?*, las entidades que participamos en este proyecto de promoción del euskera vamos a poner en marcha el próximo mes de octubre la página web zeberri.eus.

La nueva web ofrecerá la posibilidad de acceder a los 120 números de la revista publicados hasta ahora, y a los que se publiquen a partir de este momento, en formato PDF –facilitando la búsqueda de temas y secciones de la publicación al tratarse de PDFs indexados–, y se completará con una agenda de actividades en euskera dirigida tanto al público infantil como adulto que se actualizará continuamente.

Todo ello con el objetivo de completar y mejorar los servicios de una publicación que goza de una excelente salud después de 20 años de cita fiel con los lectores, y que, con 96.510 ejemplares repartidos en numerosas localidades de nuestra geografía, se ha convertido en la revista de mayor tirada de Navarra.

Revista *Ze Berri?*

Jaio da zeberri.eus

Ze Berri? aldizkariaren 20. urteurrenarekin bat eginez, zeberri.eus webgunea jarriko dugu abian, datorren urrian, euskara sustatzeko proiektu honetan parte hartzen dugun entitateok.

Webgune berriak orain arte argitaratutako aldizkariaren 120 zenbakiak jarriko ditu eskuragarri, baita hemendik aurrera argitaratuko direnak ere, PDF formatuan –indexatutako PDF fitxategiak izango dira eta, beraz, erraz bilatu ahalko dira argitalpenaren gaiak eta atalak–. Halaber, etengabe eguneratuko den agenda bat eskainiko du, haurrendako zein helduendako euskarazko jardueren berri emateko.

Hori guztia 20 urtetan irakurleei inoiz kale egin ez dien eta sasoi ezin hobean dagoen argitalpenaren zerbitzuak osatu eta hobetze aldera. Izan ere, Nafarroan tirada handiena duen aldizkaria da, gure geografiako herri asko eta askotan zehar guztira 96.510 ale banatzen direlarik.

Ze Berri? aldizkaria

HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía este boletín de suscripción con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....

¡Está claro! Argi dago! Euskara ¡Matricúlate!

Nueva campaña de euskaldunización de personas
adultas promovida por numerosas entidades locales
a través de sus servicios de Euskera.

En este reportaje también conoceremos las expe-
riencias y motivaciones de tres personas de origen
extranjero que han optado por aprender euskera.
Son Cokou Agboton, de Benin; Esther Ziganda, de
EEUU; y Varvara Gulova, de Moscú.

Págs. 6-7

4 orr. Ze Berritxiki
De campamento en las huertas de
Arantzadi.

Pág. 10 Entrevista

Alicia Bakaikoa y María Martín,
educadoras de la escuela infantil
Izartegi.

Pág. 11 Toma la palabra

Dani Martirena Indart, periodista y
escritor: "Que en pleno agosto las
piscinas están llenas de gente
también se puede contar de una
manera hermosa y original".

Pág. 15 Plazara atera berria

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Amaiur: Pueblo del valle de Baztan (N), en castellano *Maya*, conocido por el castillo que existió en dicho lugar. Desdichada-
mente, esta fortaleza desapareció en 1522 destruida por las tropas castellanas al ser refugio de los soldados del rey
de Navarra. En su lugar existe un monumento, réplica del erigido por las cuatro diputaciones antes de la Guerra, en
honor de los defensores de la independencia de Navarra. Lauaxeta dedicó una poesía a esta batalla.

Sua: En la mitología vasca el fuego (*sua*) es un ser dual, puesto que siendo bueno -pues da protección-, también puede ser
peligroso. El fuego del hogar es el genio de la casa y se le piden favores. Especialmente sagrados son el fuego de
Navidad y el de la noche de San Juan.

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko
Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
Auritz / Burguete -
Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezkabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasgoiti /
Lizoainibar-Arriasgoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruzu /
Iruzu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz /
Noain-Elortzibar
- Orkoien - Cendea de Olza /
Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari -
Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

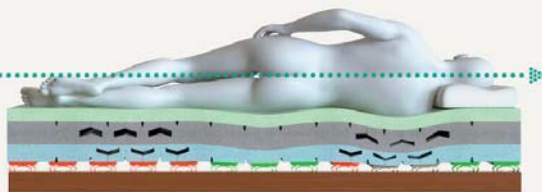
Con la participación de Euskarabidea-
Instituto Navarro del Euskera, la
Universidad Pública de Navarra y la
Universidad de Navarra
Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua,
Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta
Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetzan

Nafarroako Gobernua  Gobierno de Navarra

upna
Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

 Universidad de Navarra

Dime cómo duermes y te diré si descansas



GORRICH 
SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona

Sancho el Fuerte, 32
948 17 10 24
Pamplona

Av. Villava, 2
948 12 46 63
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17
948 29 09 52
Mutilva Baja

NO HAY PERFECCIÓN SIN PERSONALIZACIÓN

De campamento en las huertas de Arantzadi

Casa Gurbindo, el Centro de Interpretación de la Agricultura y Ganadería ubicado en el Parque de Arantzadi, en pleno corazón de Pamplona, ofrece diferentes oportunidades para que las niñas y niños se acerquen de manera divertida a la naturaleza y al mundo rural. Los campamentos de verano son una buena opción para pasar unas cuantas mañanas plantando lechugas y dándoles de comer a los animales. En esta ocasión hemos hablado con Beñat, Maite, Ane y Claudia, participantes del campamento en euskera que este año se ha llevado a cabo a finales de junio.



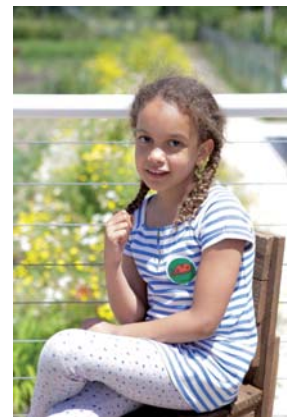
CLAUDIA PEREZ

"Niri gehien gustatzen zaizkidan animaliak untxiak dira. Hemen bi daude. Oso gustura etorri naiz udaleku hauetara. Gurbitrenean etortzen naiz etxetik eta hori ere oso dibertigarria da. Guk ere baratzea dugu etxean. Letxugak, tomateak, azenarriak... asko gustatzen zaizkit jateko."



BEÑAT ARANA

"Udaleku honetan animaliei jaten ematen diegu eta hori da dibertigarriena. Behiak, ardiak, oiloak, astoak eta untxiak badaude. Nik irazitzen daukat baratzea."



MAITE ERROZ

"Niri ere animaliei jatekoa ematea izan da gehien gustatu zaidana. Lastoa jaten dute. Honetaz gain, letxugak ureztatu ditugu. Hori asko gustatzen zait. Ureztagailu batekin egiten dugu. Zizareak ere ikusi ditugu. Ez dute hortzik eta itsuak dira. Nik etxean lorategia badut. Gaur dantza bat egin behar dut aita-amari erakusteko."

ANE BASTIDA

"Egun hauetan letxugak landatu ditugu. Horretarako zulo bat egin behar da lurlean, gero ongaria eman eta landaretxoa sartu. Letxuga horiek txiki-txikiak dira. Guk zizareak hartu ditugu nola-koak diren ikusteko. Konpostean bizi dira. Barraskiloak ere badira. Guk amonaren etxean, beste amonaren etxean eta nire etxean baditugu baratzeak. Nik laguntzen dut marrubiak hartzen eta jaten. Ez nuen udaleku hau ezagutzen, baina nire lagun bat iaz etorri zen eta kontatu zidan."



ZB? Ze Berri?

ANÚNCIATE

96.510 ejemplares

Buzoneo y suscripción gratuita

ZURE IRAGARKIA

96.510 postontzitan

Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66



HOMEOPATÍA MENDILLORRI

La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo.

Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).

Dra. Amaia Latorre Hurtado

Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía

C/Lago 11, 1º A - 31016 Mendillorri (Pamplona)

Cita Previa: 948164323

¿A quién no le gustaría meterse en una pompa de jabón y viajar por el aire? Lo que os vamos a proponer quizá no sea para tanto, pero por lo menos servirá para hacer unas burbujas gigantes con las que divertimos un buen rato.

Burbuila erraldoiak



Azalpena

- Burbuilak egiteko nahasketa pres-tatu.
- Bi makila aurkitu eta soka lotu. Ondoren soka nahasketa horretan busti eta makilak mugitu burbuila egiteko.

Materiala

- Bi makila
- Guraizeak
- Artilezko edo kotoizko soka
- Baldea

Nahasketarako:

- Bi baso ur (bat botilakoa bada, askoz hobe)
- Baso bat xaboi (platerak garbitze-koa, Fairy markakoa oso egokia da)
- Baso erdi bat glacé azukrea
- Baso erdi bat glizerina (edozein farmaziatan aurki daiteke)

(urtxintxa.eus gunetik hartua)

PAMPLONA-IRUÑA

PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

1 de octubre: Teatro. Txalo Teatroa con "Mollie Malon" Doble sesión a las 12:00 y 18:00 h. en Civivox Iturruma.

15 de octubre: Títeres y teatro. Agerre Teatroa con "Ofelia, maite zaitu". Doble sesión a las 12:00 y 18:00 h. en Civivox Mendillorri.

CURSOS Y TALLERES EN LA RED CIVIVOX

Laboratorios de arquitectura y urbanismo; Robótica educativa con LEGO; Tecnología y creatividad para niños; Movimiento y danza; Artes plásticas; Campamentos urbanos en Navidad; danzas populares; natación en Civivox Iturruma. Inscripción a partir del **12 de septiembre** en www.pamplona.es, teléfono 010 y centros Civivox.

BURLADA

9 de septiembre: Teatro-danza. Almozandía con "A ze nolako banda parranda", a las 19:00 h. en las piscinas municipales. Organiza: Servicio de Euskera.

10 de septiembre: Día del juego en familia. En el parque municipal, de 10:30 a 14:00 h. Organizan: Servicio Social de Base y Ludoteca.

A partir de octubre: "La hora del Cuento/Ipuinaren ordua", cuentacuentos en la Biblioteca Infantil Municipal. Martes alternos en euskera.

Durante el mes de octubre: abierto el plazo para solicitar becas por asistencia a campamentos en euskera. Más información en www.burlada.es.

De octubre a abril: talleres los lunes y miércoles un la Ludoteca Municipal Txipi-Txapa. Más información en la ludoteca o en ludotecas@burlada.es.

BARAÑAIN

TALLER PREMIO ETXEPARE

5 de octubre: Jokin Mixelena y Pello Añorga, ganadores del Premio Etxepare 2015. Inscripciones en la Biblioteca, desde el 1 de septiembre. Información: Área de Euskera.

Del 17 al 22 de octubre:

III SEMANA DEL EUSKERA DE BARAÑAIN

Del 3 al 31 de octubre: EXPOSICIÓN Premio Etxepare en la Biblioteca Municipal.

16 de septiembre de 2016: Último día para solicitar subvenciones para campamentos en euskera, en Oficina de Atención Ciudadana (OAC). Información: Baragazte y Área de Euskera.

Septiembre: ATLETISMO en euskera (7-11 años). Información: Área de Deportes (www.barañain.eus) y en el teléfono 948 28 63 10.

UHARTE

ESPACIO DE JUEGO MONTESSORI

Este curso convertimos el Jolastegi en un espacio de pedagogías activas basado en la metodología Montessori, para niños y niñas de 3º de Infantil a 4º de Primaria. A partir del 10 de octubre. Precio: 64,96 € para personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 92,38 € no empadronadas.

JOLAS-GIRO

Para niños y niñas que cursan 5º y 6º de Primaria. A partir del 14 de octubre. Precio 89,28 € para personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 96 € no empadronadas.

FIESTAS DE LA HERMANDAD

17 de septiembre: Verbena familiar "Sardiña freskue" con Eidabe, a las 18:00 h. en la plaza San Juan. **20 de septiembre:** Verbena con Tiki-Ttaka Irratia, a las 18:00 h.

en la plaza San Juan. Magia, a las 19:30 h. en las txosnas.

21 de septiembre: Verbena "Dantza, Jolasa eta Jaia" con Zirika Zirkus, a las 19:00 h. en la plaza San Juan. **23 de septiembre:** "Hator magiara" con el mago Thor, a las 18:00 h. en la plaza San Juan.

Becas por participación de campamentos de verano en euskera: para niños y niñas de Primaria y ESO. Hasta el 30 de septiembre. Más información en www.huarte.es.

ESTERIBAR

30 de septiembre: último día de presentación de solicitudes de beca para obtener subvención por participar en campamentos de verano en euskera. Más información en www.esteribar.org.

GARES-PUENTE LA REINA

15 al 30 de septiembre: solicitud de subvenciones para campamentos de modelo D.

ZIZUR NAGUSIA

15 de septiembre: Teatro de calle con la obra "Tren geltokia" de Zirika Zirkus. Para todos los públicos. A las 18:00 h. en la Plaza de la Casa de Cultura.

BERRIOZAR

Del 26 al 30 de septiembre: inscripción en **Larunblai** (4º y 5º de Primaria). Sábados por la tarde. Inscripción en el Servicio Municipal de Euskera.

Del 19 de septiembre al 1 de octubre: inscripción en **Arditxo** (5º y 6º de Primaria) y **Ardibeltz** (ESO). Sábados por la tarde. Hojas de inscripción en la Biblioteca Pública y Gaztegun. Teléfono información: 674 529 540. Organiza: Zoroka Elkarte.

Del 12 al 16 de septiembre: inscripción en **cursos municipales** de danzas, dibujo y pintura. Inscripción en teléfono 012 o www.berriozar.es.

Del 13 al 15 de septiembre: inscripción en **cursos municipales** de fútbol, escalada, cesta-punta, pelota, multideporte... Inscripción de 17:00 a 19:00 h. en el Polideportivo.

Hasta el 30 de septiembre: solicitud de ayudas económicas para **campamentos infantiles** en euskera realizados en verano. Información: www.berriozar.eus y Servicio de Euskera.

3 de octubre: **Ludoteca Kikili.** FESTIVAL INFANTIL a las 17:00 h. en la Plaza Eguzki. Inscripción para el curso **del 3 al 13 de octubre**, en la Ludoteca, de 17:00 a 19:30 h. Cuota: 5 euros al trimestre.

BERRIOBEITI

21 de octubre: Cuentacuentos en la Biblioteca Pública de Artica, a las 18:00 h.

ARANGUREN

CURSO DE EUSKAL DANTZAK

Dirigido a niños/as de 3º Infantil a 6º de Primaria (dos grupos). Lunes por la tarde en los bajos del consultorio de Mutilva. A partir de 6º de Primaria los chavales/as decidirán el lugar y la hora.

LARUNBLAI... ¿QUIERES JUGAR?

Viernes, de 17:30 a 19:30 h. en los bajos del consultorio de Mutilva para niños/as de 2º a 4º de Primaria, y **de 17:30 a 19:30 h.** en Ibaialde Mutilva para niños/as de 5º y 6º de Primaria. Los/as jóvenes que han participado en ISK tendrán la oportunidad de incorporarse en los grupos de LRB como ayudantes de monitor/a. Inscripciones **del 26 al 30 de septiembre.**

MERCADO DE  ERMITAGAÑA

UN MERCADO, CON GRANDES SERVICIOS

Selección de productos locales de temporada, trato personal, parking gratuito, compra telefónica, tienda on line, envío a domicilio, Aula de Cocina y actividades gastronómicas

PRUEBA NUESTRA TIENDA ON LINE, NUESTRA CALIDAD DE SIEMPRE AL MISMO PRECIO QUE EN EL MERCADO

www.mercadoermitagana.com · www.mercadoencasa.es · www.facebook.com/mercadoermitagana

Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra

Síguenos en:



¡Está claro!
Argi dago!
Euskara
¡Matricúlate!

Aparte de los habituales carteles y soportes en papel, el elemento central de la campaña es un vídeo dinámico y divertido que, remarcando la realidad viva y práctica del eusquera, se está difundiendo por Internet. Se puede acceder a él en la plataforma Elaide (www.elaide.eus) o mediante el código QR impreso en el material gráfico.



Organizan la campaña los ayuntamientos de Agoitz/Aoiz, Antsoain/Ansoáin, Aranguren, Artzibar/Valle de Arce, Atarrabia/Villava, Auritz/Burguete, Barañain, Basaburua, Berriobeiti/Berrioplano, Berriozar, Burlata/Burlada, Eguesibar/Valle de Egüés, Erroibar/Valle de Erro, Esteribar, Etxauri, Galar, Gares/Puente La Reina, Imotz, Lizarra/Estella, Luzaide/Valcarlos, Odjeta.

Olza Zendea/Cendea de Olza, Orkoien, Tafalla, Uharte/Huarte, Ultzama, Zizur Nagusia/ Zizur Mayor, las Mancomunidades de Sakana e Iruzu/Irantzu y las Juntas Generales de Aezkoa, Erronkari/Roncal y Zaraitzu/Salazar. Colaboran en la campaña de matriculación de personas adultas: AEK, IKA, Escuela de Idiomas, euskaltegi público Zubiarte, Euskarabidea y Gobierno de Navarra.



ikaeuskaltegiak.eus

948 33 26 60



euskarabidea

euskara
errazago
egiten

ika

Tres historias, tres orígenes y un solo objetivo: aprender euskera

COKOU AGBOTON

“Aprender la lengua del lugar donde estás forma parte de la integración, lo hago por mi bien”

Cokou Agboton es natural de Benin y vive en Pamplona desde hace ocho años. Es técnico y gestor agrícola y aquí trabaja como auxiliar de mantenimiento en un polideportivo. “Yo vine por motivos laborales, para buscar trabajo. Entré en Europa desde Francia, de allí pasé a Alemania -donde viví cuatro años- y después vine a Pamplona. Me he quedado porque me gusta mucho. Vivo en Sarriguren desde hace seis años y estoy encantado.”

Cokou habla la lengua de su localidad natal, francés, inglés, alemán y castellano, y ahora quiere comenzar a aprender euske-

ra. Se ha apuntado en Sarriguren y, si no sale grupo, cree que irá a Zubiarte, el euskaltegi público del Gobierno de Navarra, en Huarte. “A mí me gustan mucho los idiomas. No quiero aprender para ir a trabajar a ningún sitio, simplemente quiero hablar euskera porque me gusta esta lengua y toda su cultura. La gente es abierta y jovial. Me gusta el baile, la música... todo.

Yo creo que forma parte de la integración el aprender la lengua del lugar donde estás viviendo. Quiero hacerlo por mí, por mi bien.

Pienso que me puede abrir muchas puer-

tas. Estoy seguro de que si puedo comenzar a hablar euskera estaré más aceptado por la sociedad, porque aprender español es necesario para vivir aquí, sin embargo el euskera es un extra, algo que haces porque tú quieres y la gente valora mucho este esfuerzo. La gente se extraña, pero muchos me animan y me ayudan.

Conocí el euskera a través de unos amigos que lo hablan. En 2012 yo hice en Sallesianos un curso de soldadura y allí la mayoría de mis amigos hablaban euskera. Hice una especie de diccionario con las palabras que me fueron enseñando.

No me sorprendió que aquí hubiese dos lenguas propias. Yo lo comparo con mi país: sólo tiene 10 millones de habitantes y más de 40 idiomas.”

ESTHER ZIGANDA

“Si voy a tu casa, debería hablar tu idioma”

Esther Ziganda nació en Moses Lake, en Washington (EEUU), pero su padre es de Auza (Ultzama) y su madre de Jaurrieta (Salazar). Es profesora de biología, química y castellano, y ahora aquí trabaja como profesora de inglés. “Mi padre sí que habla euskera, aunque ahora no lo usa. Yo siempre he querido aprender euskera porque cuando veníamos aquí muchos de nuestros parientes hablaban esta lengua y cuando llegábamos nosotros cambiaban

al castellano. A mí esto no me gusta. Si yo voy a tu casa yo debería hablar tu idioma. Hace unos años tuve la oportunidad de trabajar como profesora en Boise (Idaho). Allí conocí a muchos miembros de la diáspora vasca, a vascos emigrantes y sus descendientes. También allí comencé a jugar a pala. En 2010 participé en los mundiales que se celebraron en Pau (Francia) y es entonces cuando pensé que yo tenía que cumplir mis dos sueños:

aprender euskera y venir a vivir aquí. Comencé a estudiar en EEUU y después seguí en el euskaltegi de Lazkao en cursos intensivos durante cuatro veranos. Hace ahora dos años vine a vivir a Hendaia. Aquí yo no me siento extranjera, aunque no soy 100% ni de aquí ni de allí.

El hecho de que gente que venimos de fuera aprendamos euskera ejerce una presión sobre los que viven aquí y les empuja a aprender a ellos también.

El idioma es lo más importante de un pueblo.”

VARVARA GULOVA

“Se entiende mucho mejor la historia de un pueblo si conoces la lengua”

Varvara Gulova es de Moscú. Estudió filología eslava porque no tenía ningún interés por las lenguas extranjeras, pero “en tercer curso nos hablaron de la existencia del euskera y me llamó la atención.” Pensó que para aprender esta lengua sería más fácil encontrar material didáctico a través del castellano o del francés y por ello estudió primero español. A continuación comenzó con el método de euskera a distancia Bakarka y después se trasladó a Vitoria y estudió en AEK. El año pasado vino a Pamplona a hacer un master de Historia en la UPNA, que

espera terminar este curso y se matriculó en Zubiarte. Este curso le gustaría sacar el título del nivel B2. También participa en el programa Mintzakide de práctica oral de la lengua.

“Comprender la lógica de la lengua, las estructuras, es sencillo para mí, pero lo que me falta es vocabulario, algo que voy aprendiendo día a día. Ese es mi gran reto. La lengua es un código de la cultura, por ello cuando empiezas a aprender una lengua entras en su cultura, en la forma de pensar de la gente. Me encantan los nombres tan des-

criptivos de los lugares y los pueblos.

Me sorprendió mucho, por ejemplo, que en los métodos una de las primeras palabras que se aprende es monte y expresiones como vamos o venimos del monte. Me chocó porque nosotros sólo tenemos campo y bosque.

Aprender euskera es también para mí la forma de hacerme un hueco, de buscar un lugar en esta sociedad. A través del euskera siento que pertenezco a este lugar. Incluso cuando estoy en otros sitios de España utilizo en castellano el condicional navarrico porque es mi forma de indicar que pertenezco a este lugar.

Se entiende mucho mejor la Historia de un pueblo si conoces la lengua.”

4 DÍAS/SEMANA:

- Niveles: A1, A2, B1, B2

3 DÍAS/SEMANA:

- Cursos externos de Zubiarte: A1, A2, B1

2 DÍAS/SEMANA:

- Todos los niveles, 5 h/sem
- Mintza/Conversación: B2 eta C1

1 DÍA/SEMANA:

- AUTOAPRENDIZAJE, todos los niveles



Zubiarte 13 • 31620 Uhartte (Nafarroa) • ☎ 948 361 091
✉ euszubia@educacion.navarra.es

Curso 2016-17

**Matrícula abierta del
29 de agosto al 7 de septiembre**

Niveles: A1, A2, B1, B2, C1, EGA

IRAILA

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

URRIA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

IRUÑA

IRUÑEKO UDALAREN ETA NAFAR ATENEAREN PROGRAMAZIOA

Irailak 29: Errezitaldia. "Plazerra gurea da. Ipuin erotikoak". Maialen Diaz Urriza (antzezlea) eta Miriam Hualte (pianojolea). 19:30ean, Civivox Kondestablearen Jauregia.

Urriak 13: Irakurketa dramatizatua. "Mr. Señora" Metrokoadroka Sormen Laborategia. Egilea: Oier Guillán. 19:30ean, Civivox Kondestablearen Jauregia.

GAYARRE ANTZOKIA

Urriak 19: Antzerkia. "Koaderno zuri", Hika Teatra. 20:00etan. Egileak: Arantxa Iturbe eta Agurtzane Intxaurreaga.

IKASTARO ETA TAILERRAK -SORMEN TAILERRAK EUSKARAZ- CIVIVOX ZENTROETAN

Helduei zuzenduak: Mintza praktika (A2tik aurrera); Jendeaurrean hizlari; Gurasoen eskola; Hasmenta Informatikan; Hasmenta Interneten; Photoshop; Autoedizioa; Hezkuntza baliabideak "on line"; Argazkigintza gauz; Nafarroako emakumeen historia; Pintura tailerra; Dekorazio teknikak; Literatura familiar; Hasmenta bertsolaritzan; Txalaparta; Antzerki tailerra; Sukaldaritza; Gazta eta ardo dastaketak; Umeen ganorazko elikadura; Ongizate pertsonala eta "Nork bere burua ezagutzea"; Dantza herrikoia; Saltsa eta errueda kubatarra; Zumba; Pilates; Aquafitness; Yoga ama&miniak; Haurrendako masajea; Mikologia txangoa; Bisita gidatuak: hiri-ondarea eta Iruñeko katedrala.

Gazte faktoria: "Lipdub bat nola sortu" tailerra. Mendillorriko Civivoxa.

Izen ematea: **irailaren 12tik aurrera** www.pamplona.es Web gunean, 010 telefonoan edo Civivox zentroetan bertaratzu.

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZEN DEIALDIA

Zuzkidura: 50.000 euro.

Ikastaro motak:

- 2015-2016 ikasturteari dagokien erregimen estentsiboko eta sareko ikasketa modalitateak.

- ikastaro trinkoak barnetegitik kanpo, 2016ko urtariletik urria (biak barne).

- 2016ko udan egindako ikastaroak.

- ikastaro trinkoak barnetegian 2015eko azarotik 2016ko urria bitarte.

Laguntza: familia-unitatearen sarreren arabera, gehienez ere 500 euro. Eskatzeko epea: **urriaren 20 arte** (barne).

BERTSOAROA

Urriaren 20tik azaroaren 10era.

AEK BESTA

Irailak 21: 18:00etan, Zentral Kafe Antzokiko terrazan, "Conoce una clase de euskera, iniciación" eta 19:00etan, Zentral Kafe Antzokian, Mintzodromo Mundiala. Izena eman euskarikasleenbesta@gmail.com helbidean edo 948 21 04 33 telefonoan.

EUSKARA IKASLEEN BESTA Zentral Kafe Antzokian, 20:00etatik aurrera: Kike Amonarriz, Gorka Armendariz eta Patxi Mercero (Leihotikan), Manugaitz, NX taldea, musika gehiago, sorpresak, lehiaketak, opariak...

BERRIOZAR

Irailaren 5etik aurrera euskara ikasteko ikastaroetan izena emateko epea zabalik (16/17 ikasturtea). Berriozarko Auzalor Euskaltegia (Errekaldea k. 4), tel.: 948 30 03 02, berriozar@ae.eus. Berriozarko Udalak diruz lagundutako ikastaroak (beka eskaera azaroan).

Irailaren 26tik urriaren 1era: Euskararen Astea. Urriaren 1ean Euskararen Eguna. Zorroka Euskaldunon Elkarteak antolatua.

BURLATA

BURLATAKO EGUNA

Irailak 9 eta 10: haurrendako dantzaldia, dianak, erraldoien eta buruhandien konpartsa, herri bazkaria, Bertso askeak emanaldia, haurrendako jolasak, zezensuzkoa...

Irailak 16: Antzerkia. "Datorren urtean hobeto" Txalo produkzioak. 20:00etan, Burlatako Kultur Etxean. Sarrerak aurrez 6 €, leihatilan 8 €.

Urriak 8: Musika. Anne Etchegoyen. 21:00etan, Burlatako Kultur Etxean, Sarrerak aurrez 18 €, leihatilan 20 €.

Irailen euskara ikasteko diru-laguntzen

UDAKO IKASTAROA

Irailaren 19tik 20ra: "Espazio bat, hizkuntza anitz: ondarea ala zama?" Udako euskal ikastaroa Iruñeko UNEDek antolatua, Kondestablearen Jauregian. Eleaniztasuna gizartearen eta baita gizakien garunean non kokatzen den eta nola funtzionatzen duen azalduko dute. Hizlariak: Paula Kasares, Miren Itziar Laka, Mikel Santesteban eta Jasone Zenotz. Zuzendaria: Ekaitz Santazilia.

eskaerak aurkezteko epea irekita. Informazio gehiago www.burlata.eus web orrian edo Euskara Zerbitzuan.

Urritik aurrera, Irakurketa Kluba Angel Erro idazleak gidatuta. Burlatako Helduen Liburutegian. Hilabeteko 3. asteazkenean, urriaren 20an hasita. Informazio gehiago eta izen ematea liburutegian bertan. Antolatzaileak: Burlatako Liburutegia eta Euskara Zerbitzua.

BARAÑAIN

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZAK

2016/2017 IKASTURTERAKO. Eskaerak urriaren 3tik azaroaren 11ra Herriararak Hartzeko bulegoan (OAC). Argibideak: Udalararen Euskara Zerbitzuan (948 28 63 09) eta www.baranain.es/eu helbidean.

Urriaren 3tik 31ra: Etxepare Saria ERAKUSKETA, Barañaingo Liburutegian.

Urriaren 17tik 22ra: BARAÑAINGO III.

EUSKARAREN ASTEA. (Euskararen ibilbidea, zientzia-poteoa, Musika Eskolako kontzertua, Txokolate-jatea+ipuinak, Euskaltegiaren Eguna, etab. **Argibideak:** Euskara Arloa (948 28 63 09), eta baranain.eus helbidean.

Urriak 20: "Langileak, lankideak eta borrokalariak. Emakumeak langile-mugimenduan" (Nerea Perez Ibarrola). 19:00etan, Kultura Etxeko Erabilera Anitzeko Aretoan.

AZAROAK 5: BARAÑAIN KANTUAN

Barañaingo Auditorioan, 19:00etan. Kalejira joaldunekin, kantuak, erraldoiak, etab.

LIZOAINIBAR-ARRIASGOITI

Irailaren 30era arte: Erakusketa etnografikoa, Elizar Kultur Gunean. Larunbat, igande eta jai egunetan zabalik, 12:00etatik 14:00etara.

GARES-PUEENTE LA REINA

Irailaren 15etik 30era: 2015/2016 ikasturtean euskara ikasi dutenentzako beka eskatzeko epea.

Irailak 19, 20 eta 21: Euskara ikasteko ikastaro arina. 5 €. Izen ematea: Euskaltegiaren eta Udalean. Antolatzaileak: AEK, Garesko Udala.



- Entzun
- Ikusi
- Irakurri
- Parte hartu
- Jarraitu
- Gozatu



BIDE BERRIETAN ERE, ZUEKIN

Iruñerriko tokiko programaziorik zabaena 9:00 - 11:00 Nafar Telebistan ikusgai Iruñerriko euskaldunon agerkari digitala @fm914 facebook.com/euskalerriairratia 200 kolaboratzaile 1.000 bazkide. Bazkidetu! euskalerriairratia.eus

ORAIN LIZENTZIAREKIN, BETI ZUEN BAIMENAREKIN

MINTZAKIDE

KONTURATZERAKO EUSKARAZ

Izen-ematea: **Irailaren 21etik urriaren 24ra**. Non: Antsoaingo, Arangurengo, Berriobeitiko, Berriozarko, Burlatako, Eguesibarko eta Zizur Nagusiko Udaletako Euskara Zerbitzuetan, Atarrabiako Karrikaluze elkarteetan, Burlatako Zaldualde Euskaltegian, Iruñeko Hizkuntza Eskola ofizialean, Arturo Campion, Iruñezar eta Irrintzi Euskaltegieetan eta Karrikiri Elkarteetan eta Uharteko Zubiarte Euskaltegian.

Internetez: www.irunerrikomintzakide.org
Argibide gehiago: mintzakide@topagunea.org
eta 948 33 08 68 telefonoan.

LEHIAKETAK

EGILE BERRIENDAKO EUSKARAZKO XXVI. LITERATUR LEHIAKETA

Idazlanek gai librea izanzen dute, eta euskaraz idatziz beharko dute izan, jatorrizkoak eta argitaratu gabeak. Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Ez dira muga horren barnean sartuko aldizkarietan edo kazetaritza-komunikabideetan edo izaera kolektiboko argitalpenetan argitaratutako parte-hartzeak edo kolaborazioak, ezta literatura lanen itzulpenak ere. Lehia-ketaren modalitateak: poesia, narrazioa eta bertsopaperak. Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 eurokoak, eta 4 akzesitu 250 eurokoak. Lanak aurkezteko muga-eguna 2016ko **azaroaren 5a** izanen da, egun hori barne. Informazioa: www.pamplona.es.

UHARTE

AHORA

Uharte, Atarrabia eta Burlatako A eredu-ko DBHko gaztekoentzat. Astearen behin ordutxo bat. Denon artean zehaztuko da eguna eta ordua. Izen ematea Ugazten.

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZEN DEIALDIA

2015eko irailetik 2016ko abuztura egindako ikastaroak. Aurkezteko epea: **irailaren 30a** arte. Argibide gehiago www.huarte.es Web orrian.

GAZTEENTZAKO ANTZERKI TAILERRA

Uharte, Atarrabia eta Burlatako 12 eta 17 urte bitarteko gazteentzat. 2016ko urriaren 21etik 2017ko maiatzaren 5era. Orduetgia: ostiralean 18:00etatik 20:00etara, hiru herrietako gaztelekuetan. Izen-ematea: Irailaren 1etik 18ra, Ugazten (juventud-gazteria@huarte.es / 948 33 34 31).

Prezioa: 50 € eta 120 € Uharte, Atarrabia edo Burlatakoak ez diren gazteentzat. Plaza mugatuak.

ANAITASUNAREN JAIK

Irailak 17: Uharte Kantuz, 13:15ean txosnetan.

Irailak 23: Uharte Kantuz, 19:30ean txosnetan.

EUSKARAREN ASTEA

Urriak 11: Bertso afaria Julio Soto eta Maialen Lujanbio bertsolariekin.

ARANGUREN

Urriak 3: Erdaldunentzako tailerra, 18:30ean Udaletxean.

ESTERIBAR

Irailak 14: Txalaparta tailerra 19:00etan Xabier Zubiri eskolan 12 urtetik gorakoentzat. Izen ematea 948 012 012 irailaren 9a arte.

Irailak 21 eta 28: Euskal dantzak 19:00etan

Larrasoainko frontoian 12 urtetik gorakoentzat. Izen ematea 948 012 012 irailaren 16a arte.

Irailak 30: 2015/2016 ikasturtean euskara ikasi dutenentzako beka eskatzeko azken eguna. Argibideak: www.esteribar.org.

ARAKIL

Irailak 11: Nafarroan sartuko den Guri Bidea. DSS2016 Europar Hiriburutasunean "Itsasgileak" egitarauaren barne dagoen ekimena, abuztuaren 31n hasiko da Burgosen. Burgos, Araba, Nafarroa, Gipuzkoa eta baita Errioxa (Fonca herria) korritu ondoren eta hemezortzi etapa beteta, irailaren 17an Pasaiaiko Albalola Itsas Kultur Faktoriara iritsiko da, egunean bertan Donostiako kaleetatik pasa eta gero. San Juan baleontzia egiteko modu tradizionalan egindako alkitrana eta bika garraiatuko dituzte modu horretara.



Agustín Aguirre® Taller de vidrio artístico

CURSOS DE VIDRIO / BEIRA-IKASTAROAK

Grupos reducidos, enseñanza personalizada / Talde txikiak, arreta pertsonalizatua



Vidrieras y lámparas Tiffany / Tiffany beirateak eta lanparak
Reciclado artístico / Birziklapen artistikoa
Joyería en vidrio / Beirazko bitxiak
Emplomado / Beruneztatzea

CURSOS DE OCTUBRE A JUNIO
Precio: 20€/matrícula al año
y 75€/mes. 2 horas semanales
de 11:00 a 13:00 o 17:30 a 19:30

CURSOS INTENSIVOS
Precio: 160€
Intensivos de 15 horas
Disponibilidad de horarios

C/ Bergamín, 29. Pamplona-Iruña (junto a la antigua oficina del DNI). Tel. 619 638 883

www.agustinaguirre.com Agustín Aguirre-Taller Artístico



El diálogo cotidiano es fundamental

Alicia Bakaikoa es la educadora más veterana de la escuela infantil municipal Izartegi, situada en el pamplonés barrio de la Chantrea, que este curso acoge a 82 niñas y niños repartidos en cuatro grupos con nueve educadoras/es. Comenzó su andadura profesional en 1983. Diez años más tarde se incorporó al equipo de educadoras María Martín. Con ambas hemos hablado sobre el desarrollo del lenguaje en la etapa de 0 a 3 años.



Alicia Bakaikoa y María Martín, educadoras de la escuela infantil Izartegi de Pamplona.

¿Cómo es la comunicación en las niñas y niños más pequeños?

- La edad de 0 a 6 años es una etapa privilegiada para el desarrollo de la comunicación y el lenguaje y, más concretamente, la etapa 0-3 años, en la que trabajamos nosotras. El proceso comunicativo y lingüístico comienza desde que se lanzan las primeras sonrisas y los primeros gestos hacia las personas más cercanas, que suelen ser los padres y madres. Las criaturas empiezan a dialogar con la mirada, la expresión facial y el contacto corporal. A estas edades el deseo de comunicarse, de interactuar con otras personas, es inmenso y hablar es la forma más elaborada, más compleja de hacerlo, pero no la única. La lengua se desarrolla en el vivir cotidiano, ya sea la lengua materna o una segunda o tercera lengua. Por ello nos parece muy importante remarcar que en este vivir cotidiano en la escuela se respire un ambiente de calma, respeto, estima y acogida. Nosotras pretendemos hablar con, dialogar, no enseñar a hablar. Para to-

do ello es fundamental, en primer lugar, crear un buen vínculo afectivo con la criatura.

¿Cuáles serían los aspectos positivos y negativos de escolarizar a un niño-a en una lengua que no es la suya materna?

- El primer momento, el período de adaptación, es un proceso emocional duro porque es la primera vez que se separan de

Haur txikienekin komunikatzeko baliabideak

"Askotaz, ahalik eta ongien hitz egitea, ongi abestea (melodia eta entonazioa oso garrantzitsuak dira hizketan hasteko), eta, nola ez, horrenbeste maite dituzten aho korapiloak, onomatopeiak eta errima errazak. Haur txikienekin haur hizkuntzari doazkion hitz eta esamolde bereziak erabiltzen ditugu baina soilik neurri batean, agian hori etxeko esparruan gehiago garatzen delako."

sus familias. Desde el principio perciben que hay cosas diferentes, y el factor lingüístico, en ese caso, es uno más, pero no el más importante a estas edades. En situaciones de crisis normalmente es mucho más efectiva una caricia o una mirada de comprensión que las palabras que podamos usar para consolar a una criatura. En esta escuela llevamos ya mucho tiempo trabajando no tanto desde lo verbal como desde la emoción. Reivindicamos menos racionalidad y más emoción. Creemos que es más importante hacer sentir a la niña o niño que sabemos cómo se siente, que intentar explicarle que su madre está aquí al lado tomando un café y que vendrá enseguida.

¿Las familias suelen elegir la escuela infantil en función del idioma con el fin de que aprendan esta lengua bien desde pequeños?

- Eso es pensar a muy largo plazo. Aquí el objetivo no es enseñar a hablar en euskera, sino que se sientan bien. Esa es la base para que luego surja la comunicación y el habla. Es todo mucho más natural.

¿Cuál es vuestra opinión sobre la incorporación del inglés a las aulas de 0-3 años?

- Nuestra forma de trabajar nos ha llevado a comprender que las lenguas de una criatura son las que forman parte de su entorno natural. ¿Hasta qué punto es beneficioso introducir una lengua que no forma parte del entorno natural? Yo, personalmente, creo que el inglés no forma parte del entorno natural familiar y social habitual, y por lo tanto no veo mucho sentido que su enseñanza se introduzca en este tramo de edad.

Mi vida -señala Alicia Bakaikoa- transcurre entre Pamplona y Luzaide-Valcarlos. Allí hay tres lenguas que conviven en el entorno natural de los habitantes de la zona: euskera, castellano y francés. Este año va a comenzar una experiencia novedosa que consiste en una escuela transfronteriza en Arnegi en la que se utilizan las tres lenguas sin problema. Esto sí que parte de una situación real.



Tkasi euskara eta ingelesa askatasun osoz, opari izango duzun Android taularekin*!

Eskaintza berezia gazteentzat. Eta orain, ikasi ingelesa euskaratik!

* 12 urrats edo gehiago kontratatzen badira.

IRUÑEA San Inazio Etorbidea, 8 / 948 29 14 24

bai&by

Ingelesa & Euskara, nahi duzun tokian.

www.bai&by.com

DANI MARTIRENA INDART / PERIODISTA Y ESCRITOR

El periodista legasarra Dani Martirena Indart, uno de los rostros más conocidos entre los reporteros navarros de ETB, ha ganado el primer premio en la modalidad de narración en el XXV Certamen literario de autores noveles en euskera organizado por el Ayuntamiento de Pamplona. Es también autor, junto con Ana Ibáñez, del libro infantil "Hankaz gora du amak mundua", publicado el año pasado en autoedición.

“El público agradece que los periodistas contemos las cosas de una manera atractiva”

En esta ocasión has logrado el primer premio, con ‘Asteazken hark arrunta behar zuen’, pero son ya varias las ocasiones en las que has obtenido galardones literarios.

- Estoy muy contento, pero tampoco le doy mucha importancia. Mi narración ha sido esta vez la elegida por el jurado, pero la verdad es que había muchos trabajos de gran calidad.

¿Cómo te defines, como periodista que escribe o como escritor que cuenta también noticias?

- Soy periodista, y de vez en cuando escribo algo como afición.

¿En qué consiste tu trabajo?

- En los últimos nueve años estoy trabajando para los informativos de ETB. Formo parte del grupo de profesionales que cubren las bajas de la plantilla. Por este motivo tengo temporadas de gran actividad y otras de menos, pero afortunadamente estoy trabajando. La crisis ha afectado muy directamente a los medios de comunicación. Casi en todos los medios ha habido recortes y ETB tampoco se libra de ello. Han sido unos años muy crudos y hemos visto a bastantes compañeras y compañeros que se han quedado en paro.

¿Es en los reportajes donde más peso tiene la creatividad?

- Sí. Buscamos la dependencia, en el buen sentido, entre las palabras y las imágenes. Me gusta mucho este modo de trabajar. Me parece muy satisfactorio.



¿Falta literatura en el periodismo?

- Muchísima. A mí me gusta mucho leer y creo sinceramente que la literatura es una buena herramienta para el periodismo. Pienso que el público agradece que los periodistas intentemos contar las cosas de una manera atractiva. También es verdad que el tipo de televisión que se hace hoy en día no da mucho margen para esto, y si tienes que contar una noticia en un minuto no tienes casi oportunidad de buscar la belleza de las palabras. Aún así, que en agosto las piscinas están llenas de gente también se puede contar de una manera hermosa y original.

Pero la literatura te da más recursos a la hora de elegir las pocas palabras que caben en ese minuto, ¿no?

- Sí, pero los clichés son muy potentes.

A mí a veces, a modo de crítica, me dicen que hago poesía, pero emplear sinónimos no es hacer poesía, es utilizar sinónimos, nada más. Yo pienso que la riqueza lingüística debería ser uno de los principales recursos de las y los periodistas. Tendríamos que hacer todo lo que esté en nuestra mano para enriquecer nuestro lenguaje y para renovar constantemente nuestras formas de contar las cosas. Esto es también lo que te dicen durante la carrera, pero luego te encuentras con otras exigencias.

¿Estás escribiendo algo ahora?

- Esta narración la escribí para este concurso, y desde que la terminé no he vuelto a escribir una sola línea. Me intento convencer a mí mismo para no volver a presentarme a ningún concurso, porque la verdad es que sufres esperando la llamada que te comunique que has ganado un premio, y muchas veces esa llamada no se produce. Por eso si escribiese algo quizá intentaría darle otro cauce. De todos modos, ahora no tengo demasiado tiempo para escribir, ni demasiada necesidad.

Preferencias profesionales

“Donde me encuentro más cómodo es en torno a pequeñas noticias. La política me interesa, pero el periodismo político me parece bastante aburrido.

Las pequeñas noticias, en cambio, sí que te permiten jugar con la belleza, buscar un modo atractivo de contarlas. Aunque se trate de temas poco trascendentales, no quiere decir que no nos influyan. De hecho, creo que algunas de ellas dejan mucho más peso entre las y los espectadores que las palabras de los políticos.”

HORARIOS

Mañana
Tarde
Alternos

INGLÉS
FRANCÉS

NIVELES

A1 - A2
B1 - B2
C1

www.cuatrovientosidiomas.org
Av. San Jorge 2,
31012 Pamplona-Iruña
948 315 558
idiomas@cuatrovientos.org

Centro de IDIOMAS

Cuatrovientos Idiomas

ABIERTO PLAZO DE MATRÍCULA

CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a un pueblo de la Cendea de Olza en cuyo término municipal el río Arakil desemboca en el Arga y conocido por ser la localidad natal del pelotari Juan Martínez de Irujo.

La respuesta al concurso del número 119 era: **ARALAR**

El ganador es:

Diego Etayo San Miguel (Zizur Nagusia)
ZORIONAK!

Texto:
Mikel Belasko

Aralar

Como muchos tenemos la tentación de reducir Aralar a un punto concreto, la basílica de San Miguel, no está de más aclarar qué espacio es el que se designa con este nombre.

De hecho, se podría decir que Aralar es el nombre de un pequeño reino salvaje en el corazón de nuestra tierra. No es fácil dar cifras al respecto. Si entendemos Aralar como el espacio geográfico comprendido entre los ríos Alzania, Arakil, Larraun, Araxes y Oria, nos encontramos con un territorio de 500 km²; si, en cambio, nos limitáramos a sumar los espacios tradicionalmente y legalmente llamados Aralar nos quedaríamos en una décima parte: la Mancomunidad de Enirio-Aralar en Gipuzkoa con sus 30 km², y el Realengo de Aralar en Navarra con casi 22 km². Por otro lado, Gipuzkoa creó en 1994 el parque natural de Aralar, protegiendo así 110 km², una gran parte del Aralar guipuzcoano. La diferencia que media entre esos 50 y 500 km² son los espacios serranos y de pie de monte divididos entre los diferentes municipios navarros y guipuzcoanos situados en sus faldas.

Ante esta gran extensión de terreno y número de municipios implicados, no deja de sorprender que un solo nombre sea aceptado unánimemente por todos ellos para su denominación: Aralar. Su etimología no está del todo aclarada. Lo más sencillo resulta contentarse con un compuesto de *haran* 'valle' y *larre* 'prado': 'los pastos del valle'. Fonéticamente es posible, y reflejaría el uso pastoril de la sierra y su importancia para la economía de los valles que la circundan. Obviamente hay



más explicaciones, tanto más bellas cuanto más complicadas desde el punto de vista de la filología. Son muchos los que han visto en *Ara*- un altar o ara romana. Fue Julio Caro Baroja quien sugirió que *Ara-larre* quizá fuese "un altar en las cumbres" relacionándolo con Arakil -explicable desde el latín *Ara cael* 'altar de cielo'.

Aún es más sugerente la vieja leyenda que relaciona el topónimo Aralar con los descendientes de Noé, quienes sobrevivieron al diluvio cuando el arca tomó tierra en la cumbre del monte Ararat, en Armenia. Por eso, cuando el nieto de Noé, Túbal, llegó a Navarra, no solo nos trajo el eusquera, fruto de la confusión de Babel, sino que bautizó Aralar en recuerdo de Ararat, y a uno de sus ríos, Araxes, en recuerdo de otra corriente de agua que nacía en aquella montaña.

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 7 de octubre. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustárriz, 9-11 (trasera)

31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefonoa



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratua, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren igeruan egoteko.

Itzalargikoborda

B²Berto.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630454519

www.itzalargikoborda.com

Incursión en la Cuenca

El Arga nos ha dado la oportunidad de pasear desde la muga de la Baja Navarra hasta la misma Cuenca de Pamplona, como lo hizo en su día el famoso Padre Damaso de Intza, es decir, el fundador de la revista pamplonesa "Zeruko Argia", el cual estando descansando en la posada de Zuriain (Esteribar), y tras recoger por toda la zona un montón de refranes, oyó a una persona decir; "Eri beratx, hil gogor" (hau da, beti eri edo gaixo dagoenak bizirik irauten duela luzaro), o dicho de otro modo, que las personas con dolencias crónicas viven más que las saludables (según la opinión popular).



Ciertamente el río nos lleva directamente a la Cuenca de Pamplona o "Iruñerria"; en concreto a Huarte, a través de la presa de Atondoa. Mucha gente de toda la zona ha pronunciado (o pronunciaba) siempre "Ugarte". Además, el mote castellano de la gente de Huarte, "cebollero", se debe al mote en euskera "tipulazorro", y así se les ha dicho a los huartearras en lengua vasca, en ocasiones con coplilla incluida y aludiendo a una localidad mugante: "Karrika luze Billabako, tipulazorro Uharteko" según testimonio recogido en Irotz. Es decir, figura también la famosa calle larga de Villava, "karrika luze" en euskera, nombre hoy en día de una meritoria asociación de la localidad que trabaja con buen tino a favor de la lengua vasca, y apodo también, por cierto, de Pantaleón Unciti, alias "Karrikaluxe", que tuvo su gran protagonismo como habilidoso jefe de una partida de la milicia liberal en aquel sitio o bloqueo de Pamplona por parte de las tropas carlistas allá por los años 1874 y 1875.

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

En marcha el primer diccionario de euskera offline gratuito.

Las principales mejoras del renovado diccionario de Labayru Fundazioa consisten en la integración del diccionario fraseológico, de forma que se puede utilizar el mismo buscador para buscar palabras o expresiones, así como el desarrollo de una aplicación móvil que funciona totalmente sin conexión. De esta manera la aplicación para móviles y tabletas de Labayru se ha convertido en el primer diccionario de euskera digital gratuito que funciona offline. Todo el contenido de la app se descarga en el dispositivo móvil al instalarlo, y de esta manera, las personas usuarias no necesitan conexión a Internet para realizar las búsquedas. Este proyecto ha sido desarrollado por la empresa vizcaína Irontec, especializada en tecnologías en código abierto.

Presentada la metodología de la VI Encuesta Sociolingüística del Euskera.

El pasado mes de julio el director gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, Mikel Arregi, intervino junto al consejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Patxi Baztarrika, y el presidente de L'Office Public de la Langue Basque/Euskal Erakunde Publikoa, Mathieu Berge, en la presentación de la metodología de la VI Encuesta Sociolingüística que van a elaborar estos tres organismos.

Esta encuesta aportará datos referidos a Navarra sobre competencia lingüística de la ciudadanía, transmisión de la lengua, uso del euskera y actitud respecto a su promoción. Esta información se incorporará al diagnóstico que ya se está realizando dentro del Plan Estratégico del euskera y ayudará a definir las líneas estratégicas de la política lingüística de los próximos cuatro años.

290.000 euroko laguntzak eman ditu Euskarabideak euskara hedabideetan sustatzeko.

2016. urtean prentsa idatzi, irriti eta sareko hedabideek 290.000 euroko laguntzak jasoko dituzte. Laguntza horien deialdirik ez da egin 2011. urtetik. Azken legealdian egindako parentesiaren ondoren, orain berreskuratu egin dira.

Kopuru handiena euskara hutsean argitaratutako tokiko aldizkarietarako da, 120.000 euro, eta hamar argitalpenek jasoko dute diru-laguntza.

Jarraian, euskaraz emititzen duten irratiek jaso dituzte laguntza gehien: 58.769,45 euro banatuko dira Euskalerria Irratiaren (Iruñerria) eta Xorroxin Irratiaren (Baztan-Bidasoa) artean; eta 36.230,55 euro jasoko dute Karrape (Leizta), Esan-erran (Ultzama), Aralar (Lekunberri) eta Belexeko (Etxarri-Aranatz) udal-irratiek.

Azkenik, euskara sustatzeagatik laguntza jasoko dute, halaber, Berria eta Diario de Noticias egunkariak (20.000 euro bakoitzak) eta euskaldunak ez diren Periódico Universitario, Mendixut eta Merindad de Tafalla aldizkariak (hiru aldizkariaren artean 20.000 banatzen dira); zazpi hedabide digitalet, berri, guztira beste 15.000 euro jasoko dute beraien jarraitzaileen artean euskara sustatzeagatik.

Isaak Martinez eta Liebana Goñi egileek irabazi dute 2016ko Etxepare saria.

Zerua gris dago albuma izan da aurtien saritutako lana Nafarroako hainbat toki entitateren euskara zerbitzuek antolatutako lehiaketa honetan. Egile biak Uharteko ikastetxe publikoko irakasleak dira.

Ipuinaren protagonistak bi haur dira, elurraren isiltasunari eta lasaitasunari bizitza ematen diotenak hain zuzen ere. Elur artean denbora aurrea doa, baita haien arteko erlazioa ere. Etxepare sarian 23 lan aurkeztu dira aurtien. Epaimahaia Patxi Zubizarreta eta Yolanda Arrieta idazleek eta Mikel Valverde ilustratzaileak osatu dute. Egileek 5.000 euroko saria jaso dute eta lana udazkenean argitaratuko du Pamiela Argitaletxeak.



A ZERO
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
xartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berrioar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a@zero-ono.com

aluminios pamplona

Ventanas de aluminio y PVC
Mamparas de baño y ducha
Ventanas con persiana

Pol. Tolluntxe II, C/B - Nave 61 • NOÁIN
Tels. 948 312 233 - 630 588 765
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

Mapa de la zona industrial de Aizoain, mostrando el Polígono Plazaola y el Polígono Industrial Iruñerria.

¿QUÉ TE HA PARECIDO? GUSTATU ZAIZU?

Irrintzi Euskaltegiko irakurzaleak

Una de las mayores satisfacciones que siente una persona que está estudiando un idioma es poder leer buenas obras de literatura escritas en esa lengua.

Esto es lo que desde hace más o menos un año están experimentando estos alumnos y alumnas del euskaltegi Irrintzi de AEK, situado en el pamplonés barrio de San Juan. Animados por su profesor, Jon, Marian, Amaia y Mikel se zambullen una y otra vez en las páginas de los libros para descubrir nuevas historias.



JON ATXEGA
IRUÑEKO

Beruna patrikan

Ander Izagirre

"Txirindularien balentriak eta miseriak ezagutzeko oso liburu interesgarria da. Modu nahiko lauan dago kontatua, baina oso bitxia iruditzen zait. Garai bateko lasterketetan izaniko anekdotak eta kontu bereziak agertzen dira hemen. Zuri-beltzeko argazkiak dira. Eta pasadizo batzuk, gainera, oso barregarriak."



MARIAN USUNARIZ
IRUÑEKO

Maleta

Sergei Dovlatov, itzulpena Amaia Apalauza

"Duela lau urte ari naiz euskara ikasten. Orain dela hogeitatu bat urte hasi nintzen, baina oso gutxi ikasteko aukera izan nuen. Orain erretiratu ondoren denbora gehiago dut eta oso gustura ari naiz ikasten. Literaturarekin ere gauza bera gertatzen zait: lehen denbora gutxi nuen irakurtzeko eta orain, aldiz, bai. Euskarazko liburuak irakurtzen hasi nintzen eta aurtengo bost bat irakurri dut. Haien artean asko gustatu zaidan bat Sergei Dovlatoven *Maleta* izan da. Atalka banatutako istorioa da. Joan den mendeko azken urteetan, Errusian kokatutako istorioa da. Protagonistak New Yorkera joatea erabakitzen du eta eraman nahi dituen gauza guztiak, oroigarri guztiak, maleta bakar batean sartzen ditu. Gainera bost urtean ez du maleta hura irekitzeko beharrik sentitzen. Liburuez gain egunkariak eta aldizkariak irakurtzeko gai naiz orain eta oso kontent nago."



AMAIA LARREA
OLTZA ZENDEAKO
LIZASOAIN HERRIKO

Mendeko borroka

Fertxu Izquierdo

"Irakurzalea naiz eta orain arte beti gaztelaniaz aritu naiz, baina aurtengo euskaraz irakurtzeko erabakia hartu dut. Eleberri beltzak gustatzen zaizkit, bereziki. *Mendeko borroka*, Fertxu Izquierdo iruindarrarena irakurri dut eta asko gustatu zait. Istorioa Italian kokatzen da. Bi istorio desberdinak elkartzen dira: aktore ospetsu batena eta eskuineko politikari batena eta istiluak sortzen dira Italia osoan zehar. Jon gure irakasleak gomendatu zidan eta gustura irakurri dut. Hitzetako bat edo beste ulertzen ez badut, testuinguruaren arabera saiateraz naiz ulertzen. Gainera irakurri bitartean oharak hartzen ditut hitz eta esamolde berriak ongi ikasteko."



MIKEL ZURBANO
MUTILOAKO

Zu

Anjel Lertxundi

"Goi mailan ez dakit ote nagoen euskaltegi baten, baina bigarren solairuan, bederen, bai. Irakurtzea asko gustatzen zait eta orain, batez ere, euskaraz aritzen naiz. Edozein motatako liburuak hartzen ditut. Asko gustatu izan zaidan bat, adibidez, Anjel Lertxundiren *Zu* izan da. Gaia aldez aurretik ezagutu gabe erosi nuen, egile hau gogoko dudalako. Ihes betean irakurri nuen gustura eta horregatik hautatu nuen hau. Gaia oso gogorra da. Minbizia. Idazlearen emazteari minbizia diagnostikatu diote eta niri ere gauza bera gertatu zait. Horregatik lehen orrialdean pentsatu nuen ea gai izango ote nintzen liburu osoa irakurtzeko, baina azkenean, lasaia, ederra eta oso baikorra iruditzen zait. Halako egoeran dagoen pertsona bakarra ez naizela ikusteko balio izan dit. Ez dakit asko literaturaz eta horregatik aldizkarietan begiratzen dut zeintzuk diren liburu berriak edo salduenak. Nik uste dut euskara ikastearen prozesuan noizbait apurtu behar dela euskaltegiarekin eta ikasten eta praktikatzeko jarraitzeko literatura eta irakurle taldeak oso baliabide interesgarriak direla."

peluqueros
ile-apantzaileak



alta peluquería
al alcance de tod@s

goi-mailako ile-apainketa
guztion esku



848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)
948269755 PAMPLONA iñigo arista 18
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32

siguenos tb en

www.gspeluqueros.com

La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:

Box, tren de lavado,
aspiradores...

Productos navarros:

Tienda con fruta, verdura,
aceite, vino... y además,
pan, periódicos, licores...



24h
Autoservicio

Todo tipo de tarjetas
bancarias

Polígono Areta

Ronda de acceso
carretera que une
Olaz Chipi y Villava

Migel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

La obra de Agustín Fernández Paz

El verano es, sin duda, una buena época para los docentes; hay tiempo para retomar lecturas que durante el curso se han quedado interrumpidas o empezar otras que no se comienzan por pereza. En

esas estaba yo este año cuando me llevé para las vacaciones por Galicia, entre otros libros, *Maitasuna da geratzen den bakarra* (O único que queda é o amor) de Agustín Fernández Paz, cuando me sorprendió la muerte del autor en Santiago.

Dentro de las lenguas del Estado ha habido, y hay, una afinidad especial entre los gallegos y los vascos. Los catalanes y la literatura en castellano juegan en otra liga, no tanto en calidad pero sí en producción e infraestructura. Por eso, la muerte del autor gallego me impactó especialmente.

Agustín Fernández Paz nació en Villalba (Lugo) en 1947 y ha sido una figura clave en la literatura infantil y juvenil en gallego. Además de ser autor de más de 30 títulos, Agustín fue un factotum de la lengua galega, maestro de EGB, profesor de secundaria, miembro activo en varios movimientos de renovación pedagógica, como los colectivos Avantar y Nova Escola Galega y así mismo participó en la elaboración de numerosos materiales didácticos. Como decía Paco Martín en un artículo en el diario El País, "Agustín es sembrador y simiente a la vez, y arado y surco y horizonte y la tierra que cultiva... A terra". Como autor se ha llevado todos los premios habidos y por haber, como el Lazarillo, el Edebé, el Premio de las Letras Galegas y el Premio Nacional de Literatura española con el libro que me llevé de vacaciones.

Maitasuna da geratzen den bakarra (O único que queda é o amor) publicado en una cuidada edición y unas preciosas ilustraciones de Pablo Auladel, nos habla de situaciones de amor y de desamor, y a lo largo de las narraciones nos va introduciendo pasajes, poemas y reflexiones de autores varios. Un libro imprescindible en los centros de Secundaria y para todos aquellos que alguna vez hayan padecido o padezcan de mal de amores o de desamores. Como ésta, cualquier obra en euskera de Agustín merece la pena, *Neskatxak*, *Aire beltza*, *Piraten eskola*, *Elurte amaiezina*...

LIBURUAK

Jakoba Errekondo

ALTZA PORRU!

Argia

Bizi Baratzea liburutik abiatuta, baratzea mundu askotarako ataria dela azaldu nahi izan da. Oraingoan, irudia eta komikia nagusi.

Irudien baratze honetarako ataria Maialen Lujanbioren burutazio da.

Liburua mintzo da testu eta marrazki bi-



dez ilargiaren go-beherez, baratzeo elikagai-ka-teaz, ortuaren inguruko hizkuntza

eta esaerez...

Elkarlan honetara irudigile bikainak bildu dira: Antton Olariaga, Asisko, "Mattin" Martiarena, Ainara Azpiazu "Axi", Joseba Larrazte, Unai Iturriaga, Unai Gaztelumendi eta Patxi Huarte "Zaldieroa".

Pello Lizarralde

ELUR BUSTIA

Erein

Lizarralderen pertsonaiak begi, belarri eta usaimen dira hitz bilakatu bitartean. Eta paisaiaren barruan, izan urbanizatu edo basoa, hartzen du amasa pertsonaia horrek, eta harekin nobelak.

Ez dakigu asko eleberrir honetako protagonisten biografiaz: dakiguna da Ramiro deitzen dela eta hegoaldea duela xe-



de. Lanak huts egin eta etxerako itzuleran da Ramiro, zain duen familiaren ondora. Ez dugu haren iraganik ez etorkizunik ezagutzen, soilik eleberriko peripezien ibili xehean ikusi, hauteman, gogoetatutakoek ematen dute Ramiroren dimentsio humanoaren tamaina.

Juan Inazio Hartsuaga

IDEIA ETA BALIOEN BESTELAKO HISTORIA LABURRA
ETA HORREN IRAKASGAIEEN APLIKAZIOA GAURKO GIZARTEAN
Pamiela

Antropologiak eta Mitologiak, Historia iristen ez den aspaldiko garaiei buruzko argibide interesgarriak gordetzen dituzte beren baitan. Arkeologiak eskaintzen dituen kultura materialaren inguruko datu apalez haratago, posible da iragan urruneko ideologien hainbat datu eza-



gutzea, harrigarria badirudi ere. Eta are harrigarriagoa oraindik, datu horiek argitasun lagungarria eman diezagukete gure gaurko

mundu hau ulertzeko garaian eta bizi dugun krisi egoera honetatik nola atera gaitzkeen gogoeta egiterakoan. Harrigarria bai, baina egia, irakurleak egiaztatu ahal izango duenez.

DISKOAK

Joseba Irazoki eta Lagunak

'IRUDIPENA / UDABERRIKO EGUZKIA'

Acuarela

Irazoki eta Lagunak-ek binilozko single berria plazaratu dute Acuarela disko-etxe indie ezagunaren bitartez. *Zazpi habetekoak* bi kantu biltzen ditu. A aldeko *Irudipena* doinuaren hitzak Xabier Gantzarainen testu batean oinarritzen dira, eta Captain Beefhearten blues kubistaren pareko erritmoekin hasten da, pasarte espazialeetan zabalatzeko, eta txaloekin amaitzeko, tarteka



haize moldaketa surrealistikak entzuten diren bitartean. Zoratzeko modukoa. B aldeko *Udaberriko eguzki* kantua

letrak, berriz, Beñardo Goietxek idatzi ditu, eta Josebaren ohiko estilotik gertuago dago: folk, post-rock eta izpi psikodelikoak. Berakoak asmatu egin du kantuen aukeraketan, bi aldeen arteko sinbiosi elektrifikatua aproposa baita.

(Berria egunkarian, Julien Azpitartek 2016ko ekainaren 12an argitaratutako kritika)

Imanol

SENTIMENTUEN HAUSPOZ, JO EZAN, IRATZE OKRE GELDIK, ERROMANTZEAK ETA ETXAHUN ETA ETXAHUN
Elkar

Imanol Larzabalen lehen garaiko lau disko berrargitaratu ditu Elkarrek: *Sentimentuen hauspoz* (1979), *Jo ezan* (1981) -bi hauek Klabin Komik rock taldearekin ondu zituen, *Iratze okre geldiak* (1982) eta *Erromantzeak* (1984). Horrez gain, *Etxahun* Iruri eta *Etxahun*



Topeten omenez hainbat kantarik (Imanol, Beñat Axirik, Amaia Zubiriak, eta Niko Etxartek) grabaturiko *Etxahun eta Etxahun* (1980) ere berreskuratu du. Lan hauek ekainean kaleratu ziren, lehen aldiz CD formatuan, Imanolen heriotzaren 12. urtemugarekin bat eginez.

reinventando / los seguros

Por 7º año consecutivo, Axa ha sido reconocida como la 1ª Compañía de Seguros a nivel mundial

www.bestglobalbrands.com

Agencia Marcos Soto S.L. / Calle La Fuente, 9 bajo (frente al Centro de Salud) / 31600 Burlada-Burlata
Tel. 948 134 959 / 661 796 744
fran.marcos@agencia.axa-seguros.es

20% dto. en el seguro de hogar al contratar su seguro de automóvil y hogar

Hogar
 Automóvil

SEGUROS DE:

- Hogar
- Automóvil
- Comunidad

¡Pídenos tu presupuesto!

Nueva oficina en Villava-Atarrabia
C/ Padre Murillo, 2 bis-bajo

aek

euskara praktikoa

100% AFECTIVO



**Eman
izena**
Matricúlate


Euskara eskolak
Clases de euskera


Autoikaskuntza
Autoaprendizaje


Mintzapraktika


Normalizazio planak
Planes de normalización


Barnetegiak


Itzulpenak-Zuzenketak
Traducciones-Correcciones


On line


aizu!
aldizkaria

**Diru-laguntzak
Becas**







948 22 02 13 · nafarroa@aec.eus

 Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra